

申命記第十三章譯文對照

和合本申 13:1 你們中間若有先知或是做夢的起來，向你顯個神迹奇事，

拼音版申 13:1 Nǐ men zhōng jī ān ruò yǒu xiānzhī huò shì zuòmèng de qǐ lai, xiàng nǐ xiǎn gè shénjī qí shì,

呂振中申 13:1 「你們中間若有神言人或是作夢的起來，給你們一個神迹或奇事；

新譯本申 13:1 “你們中間如果有先知，或作夢的人興起來，給你顯示神迹或奇事；（本節在《馬索拉抄本》為 13:2）

現代譯申 13:1 「如果你們中間有所謂先知或解夢的人，以神迹奇事

當代譯申 13:1 倘若你們中間有先知，或就著所做的夢說預言的，

思高本申 13:1 凡我吩咐你們的事，你們應謹慎遵行；不可加添，也不可刪除。

文理本申 13:1 如爾中有先知、或作夢者起、施行異迹奇事、

修訂本申 13:1 "你中間若有先知或是做夢的人起來，向你顯神迹奇事，

KJV 英申 13:1 If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder,

NIV 英申 13:1 If a prophet, or one who foretells by dreams, appears among you and announces to you a miraculous sign or wonder,

和合本申 13:2 對你說：‘我們去隨從你素來所不認識的別神，事奉他吧！’他所顯的神迹奇事，雖有應驗，

拼音版申 13:2 Duì nǐ shuō, wǒ men qù suícóng nǐ sùlái suǒ bú rènshi de bié shén, shìfèng tā ba. tā suǒ xiǎn de shénjī qí shì suī yǒu yīngyàn,

呂振中申 13:2 那神迹或奇事應驗了；他就對你講到這事說：『我們去隨從別的神，服事他們吧』；這些神是你素來所不認識的；

新譯本申 13:2 他告訴你的神迹和奇事應驗了，以致他對你說：‘我們去隨從別的、你不認識的神，事奉他們吧。’

現代譯申 13:2 誘騙你們，要你們去拜從來沒有拜過的神明，即使他所顯的神迹奇事實現了，

當代譯申 13:2 他所說的真的應驗了，但他說：‘來，讓我們拜祭外族人的神。’你千萬不要聽從他；

思高本申 13:2 若你們中出現了一位先知或作夢的人，給你提供一種神迹或奇事，

文理本申 13:2 所言有驗、遂語爾曰、宜從他神而事之、乃爾素所未識者、

修訂本申 13:2 他對你說的神迹奇事應驗了，說：'我們去隨從別神，事奉它們吧。'那是你不認識的。

KJV 英申 13:2And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them;

NIV 英申 13:2and if the sign or wonder of which he has spoken takes place, and he says, "Let us follow other gods" (gods you have not known) "and let us worship them,"

和合本申 13:3 你也不可聽那先知或是那做夢之人的話。因為這是耶和華你們的神試驗你們，要知道你們是盡心盡性愛耶和華你們的神不是。

拼音版申 13:3 N ĭ ye bùkè t ĭ ng nà xi ā nzh ĭ huò shì nà zuòmèng zh ĭ rén de huà. y ĭ nwei zhè shì Y ē héhuá n ĭ men de shén shìyàn n ĭ men, yào zh ĭ dào n ĭ men shì jìn x ĭ n jìn x ìng ài Y ē héhuá n ĭ men de shén bú shì.

呂振中申 13:3 你不可聽那神言人或那作夢的人的話；因為永恒主你們的神在試驗著你們、要知道你們是不是真地全心全意愛永恒主你們的神。

新譯本申 13:3 你不可聽從那先知或作夢的人的話；因為耶和華你們的神試驗你們，要知道你們是不是一心一意愛耶和華你們的神。

現代譯申 13:3 你們也不要理他。上主—你們的神用他來考驗你們，要知道你們是否一心一意愛他。

當代譯申 13:3 因為主是在試驗你們，看看你們是否全心全意愛他。

思高本申 13:3 而他所說的神迹和奇事實現了，以致向你說：「讓我們去隨從事奉其他的神罷！」而那神是你素不相識的；

文理本申 13:3 毋聽其言、蓋爾神耶和華試爾、欲知爾果一心一意、愛爾神耶和華否、

修訂本申 13:3 你不可聽那先知或是那做夢之人的話，因為這是耶和華—你們的神考驗你們，要知道你們是否盡心盡性愛耶和華—你們的神。

KJV 英申 13:3Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul.

NIV 英申 13:3you must not listen to the words of that prophet or dreamer. The LORD your God is testing you to find out whether you love him with all your heart and with all your soul.

和合本申 13:4 你們要順從耶和華你們的神，敬畏他，謹守他的誡命，聽從他的話，事奉他，專靠他。

拼音版申 13:4 N ĭ men yào shùncóng Y ē héhuá n ĭ men de shén, jìngwèi tā, j ĭ n sh ǒ u tā de jì èmìng, t ĭ ng cóng tā de huà, shìfèng tā, zhu ā n kào tā.

呂振中申 13:4 你們要跟從永恒主你們的神，敬畏他，謹守他的誠命，聽他的聲音，事奉他，緊依附著他。

新譯本申 13:4 你們要順從耶和華你們的神，敬畏他，遵守他的誠命，聽從他的話，事奉他，緊靠他。

現代譯申 13:4 你們要跟隨上主，敬畏他；你們要聽從他，遵行他的誠命；你們要事奉他，對他忠心。

當代譯申 13:4 除了主神以外，你們不可拜別的神，你們要遵守他的命令，專心倚靠他。

思高本申 13:4 你不要聽從這先知或作夢者的話，因為上主你們的天主有意試探你們，願意知道你們是否全心全靈真愛上主你們的天主。

文理本申 13:4 當順從爾神耶和華、而寅畏之、守其誠、聽其命、事之附之、

修訂本申 13:4 你們要順從耶和華—你們的神，敬畏他，謹守他的誠命，聽從他的話，事奉他，緊緊跟隨他。

KJV 英申 13:4 Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him.

NIV 英申 13:4 It is the LORD your God you must follow, and him you must revere. Keep his commands and obey him; serve him and hold fast to him.

和合本申 13:5 那先知或是那做夢的，既用言語叛逆那領你們出埃及地、救贖你脫離為奴之家的耶和華你們的神，要勾引你離開耶和華你神所吩咐你行的道，你便要將他治死，這樣就把那惡從你們中間除掉。

拼音版申 13:5 Nà xi ā nzh ī huò shì nà zuòmèng de jì yòng yányǔ pàn nǐ nà lǐ ng nǐ men chū Aijí dì, jiùshú nǐ tuō lí wéi nú zhī jiā de Yē héhuá nǐ men de shén, yào gōu yǐ n nǐ lí kāi Yē héhuá nǐ shén suǒ fē nfu nǐ xíng de dào, nǐ biàn yào jī ā ng tā zhì sǐ . zhèyàng, jiù bǎ nà è cóng nǐ men zhō ngji ā n chúdiào.

呂振中申 13:5 至于那神言人或那作夢的，則必須被處死，因為他說了叛逆的話背叛著永恒主你們的神、那領你們出埃及地，救贖你脫離為奴之家的神，要勾引你離開永恒主你的神所吩咐你走的道路。這樣你就把那壞事從你中間肅清了。

新譯本申 13:5 至于那先知，或作夢的人，你們要把他處死，因為他說了叛逆的話，叛逆了那領你們出埃及地，救贖你脫離為奴之家的耶和華你們的神，要你離棄耶和華你的神吩咐你走的道路。這樣你就把那惡從你們中間除掉了。

現代譯申 13:5 至于所謂先知或解夢的人應被處死；因為他慫恿你們背叛領你們出埃及、救你們脫離奴役之地的上主—你們的神。這種人是邪惡的；他要引誘你們偏離上主—你們的神所指示的道路。你們必須處死他，從你們中間除掉這種可惡的事。

當代譯申 13:5 應當處死那些先知和做夢的人，因為他們勸誘你背叛那救你們脫離埃及奴隸生活的主

神，你當除去這些邪惡的人。

思高本申 13:5 你們只應跟隨上主你們的天主，只應敬畏他，遵守他的誡命，聽從他的話，事奉他。依靠他。

文理本申 13:5 爾神耶和華導爾出埃及、脫于奴隸之室、惟彼先知、與作夢者、以言逆之、誘爾違爾神耶和華所命行之道、則必殺之、以除爾中之惡、○

修訂本申 13:5 那先知或那做夢的人要被處死，因為他出言悖逆那領你們出埃及地、救贖你脫離為奴之家的耶和華—你們的神，要引誘你離開耶和華—你神吩咐你要行的道。這樣，你就把惡從你中間除掉。

KJV 英申 13:5 And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn you away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.

NIV 英申 13:5 That prophet or dreamer must be put to death, because he preached rebellion against the LORD your God, who brought you out of Egypt and redeemed you from the land of slavery; he has tried to turn you from the way the LORD your God commanded you to follow. You must purge the evil from among you.

和合本申 13:6 你的同胞弟兄，或是你的兒女，或是你懷中的妻，或是如同你性命的朋友，若暗中引誘你說：『我們不如去事奉你和你列祖素來所不認識的別神，

拼音版申 13:6 N ĭ de tóng b ā o dì xī ō ng, huò shì n ĭ de ér n ǚ , huò shì n ĭ huái zh ō ng de q ī , huò shì r ú tóng n ĭ x ī ng mé ng de pé ng y ou , ruò à n zh ō ng y ĭ n y ò u n ĭ , shu ō , w ō m en bú r ú q ū à sh ĩ f è ng n ĭ hé n ĭ li è z ū s ù lái su ō bú r è n sh ĩ de bi é sh ě n

呂振中申 13:6 「你的同母弟兄、或是你的兒子或女兒、或是你懷中的妻子，或是如同你性命的朋友，若暗中教唆你、說：『我們去事奉別的神吧』；這些神是你和你列祖素來所不認識的，

新譯本申 13:6 “你的同母兄弟或你的兒女，你懷中的妻子或視你如自己性命的朋友，如果暗中引誘你，說：『我們去事奉別的神吧。』就是你和你列祖向來不認識的，

現代譯申 13:6 「連你們的兄弟、兒女、所愛的妻子，或最親密的朋友，都可能偷偷地慫恿你們去拜你們跟祖先從來沒有拜過的神明。

當代譯申 13:6 即使是你至親的朋友、兄弟、子女和所愛的妻子引誘你，

思高本申 13:6 至于這先知或作夢的人，應處死刑，因為他出言背叛了領你出埃及地，由奴隸之家贖出你來的上主你們的天主，要你離棄上主你的天主命你當行的道路：如此你由你中間鏟除了邪惡。

文理本申 13:6 如爾同母兄弟、或爾子女、或懷中之妻、或如命之友、私誘爾曰、我其往事他神、爾

與爾祖所未識者、

修訂本申 13:6 "你的同胞兄弟，或是你的兒女，或是你懷中的妻，或是如同自己性命的朋友，若暗中引誘你，說：'我們去事奉別神吧。'那是你和你列祖所不認識的，

KJV 英申 13:6 If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers;

NIV 英申 13:6 If your very own brother, or your son or daughter, or the wife you love, or your closest friend secretly entices you, saying, "Let us go and worship other gods" (gods that neither you nor your fathers have known,

和合本申 13:7 是你四圍列國的神。’ 無論是離你近離你遠，從地這邊到地那邊的 神，

拼音版申 13:7 Shì n ĭ sìwéi liè guó de shén. wúlùn shì lí n ĭ jìn, lí n ĭ yuǎn, cóng dì zhèbiān dào dì nàbiān de shén,

呂振中申 13:7 是你們四圍別族之民的神。無論是離你近，或是離你遠的神、是從地這邊到地那邊的神。

新譯本申 13:7 是你們周圍各族的神，無論是離你近的，或是離你遠的神；從地這邊直到地那邊的神，

現代譯申 13:7 他們當中，可能有人要誘騙你們去拜鄰近或遠方的人所拜的神明。

當代譯申 13:7 即使是你至親的朋友、兄弟、子女和所愛的妻子引誘你，

思高本申 13:7 如果你的兄弟，你父親或母親的兒子，或你的兒女，或你的愛妻，或你視如性命的朋友，暗中引誘你說：「讓我們去事奉其他的神罷！」而那神是你和你的祖先素不相識的，

文理本申 13:7 即爾四周諸族之神、或近或遠、自地極至天涯、

修訂本申 13:7 你四圍列國的神明，無論是離你近或離你遠，從地這邊到地那邊，

KJV 英申 13:7 Namely, of the gods of the people which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth;

NIV 英申 13:7 gods of the peoples around you, whether near or far, from one end of the land to the other),

和合本申 13:8 你不可依從他，也不可聽從他，眼不可顧惜他；你不可憐恤他，也不可遮庇他。

拼音版申 13:8 N ĭ bùkè y ĭ cóng tā, yè bùkè t ĭ ng cóng tā, yǎn bùkè gù x ĭ tā. n ĭ bùkè liánxù tā, yè bùkè zh ē bì tā,

呂振中申 13:8 你都不可依順他，不可聽從他；你的眼不可顧惜他；你不要可憐他，不可藏匿他；

新譯本申 13:8 你都不可依從他，也不可聽從他；你的眼不可顧惜他，你不可憐憫他，也不可袒護他；

現代譯申 13:8 但你們不可聽從，不要被他說服。你們不必憐憫這種人，也不要保護他。

當代譯申 13:8 你也不要聽從，更不要憐惜他，因而免去或包庇他們的罪咎，總要把他們處死。

思高本申 13:8 是你四周，離你或近或遠，由地極這邊到地極那邊的各民族所敬拜的神；

文理本申 13:8 爾毋從之、毋聽之、毋惜之、毋恤之、毋匿之、必殺勿赦、

修訂本申 13:8 你都不可附和他，也不要聽從他。你的眼不可顧惜他，不可憐憫他，也不可袒護他。

KJV 英申 13:8Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:

NIV 英申 13:8do not yield to him or listen to him. Show him no pity. Do not spare him or shield him.

和合本申 13:9 總要殺他，你先下手，然後衆民也下手，將他治死。

拼音版申 13:9 Zǒng yào shā tā. nǐ xiān xià shǒu, rán hòu zhòng mǐn yě xià shǒu, jiāng tā zhì sǐ.

呂振中申 13:9 總要殺他；你先下手，然後衆民也下手、將他處死。

新譯本申 13:9 總要把他殺死，你要先向他動手，然後全民才動手打死他。

現代譯申 13:9 要除掉他！你們自己要先下手，讓別人跟著向他扔石頭。

當代譯申 13:9 你應當率先動手，然後所有人就一同來把他治死。

思高本申 13:9 你不可對他表示同意，不可聽從他，也不可憐視他，顧惜他，袒護他；

文理本申 13:9 爾先加手擊之、衆後擊之、

修訂本申 13:9 你務必殺他；你先下手，然後衆百姓才下手，把他處死。

KJV 英申 13:9But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

NIV 英申 13:9You must certainly put him to death. Your hand must be the first in putting him to death, and then the hands of all the people.

和合本申 13:10 要用石頭打死他，因為他想要勾引你離開那領你出埃及地爲奴之家的耶和華你的神。

拼音版申 13:10 Yào yòng shítou dǎ sǐ tā, yīn wéi tā xiǎng yào gōu yǐn nǐ lí kāi nà lǐng nǐ chū Āi jí dì wéi nú zhī jiā de Yē hé huá nǐ de shén.

呂振中申 13:10 你要拿石頭打他，打到他死去，因為他想法子要勾引你離開永恒主你的神、那把你從埃及地從爲奴之家領出來的。

新譯本申 13:10 你要用石頭打死他，因為他要使你離棄那領你出埃及地，脫離爲奴之家的耶和華你的神。

現代譯申 13:10 要用石頭打死他，因為他想引誘你們離棄領你們出埃及、救你們脫離奴役之地的上主—

你們的神。

當代譯申 13:10 你應當用石頭把他打死，因為他誘惑你們離開主你們的神，就是那位領你脫離為奴之地的主。

思高本申 13:10 務要將他殺死，并且你應先動手，然後全體人民動手打死他。

文理本申 13:10 爾神耶和華導爾出埃及、脫于奴隸之室、彼欲誘爾離之、故當以石擊之致死、

修訂本申 13:10 要用石頭打死他，因為他想引誘你離開那領你出埃及地為奴之家的耶和華—你的神。

KJV 英申 13:10 And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

NIV 英申 13:10 Stone him to death, because he tried to turn you away from the LORD your God, who brought you out of Egypt, out of the land of slavery.

和合本申 13:11 以色列衆人都要聽見害怕，就不敢在你們中間再行這樣的惡了。

拼音版申 13:11 Yǐ sèliè zhōngrén dōu yào tīngjian haipà, jiù bú gǎn zài nǐ men zhōngjīān zài xíng zhèyàng de èle.

呂振中申 13:11 這樣、全以色列人聽見，就會懼怕，再也不會在你中間行這樣的惡了。

新譯本申 13:11 這樣，全以色列聽見了，必然害怕，就不會再在你們中間行這樣的惡了。

現代譯申 13:11 這樣，以色列人聽見這件事就會害怕，再也沒有人敢做這種可惡的事。

當代譯申 13:11 全以色列就會因為聽見這事而害怕，永遠不敢再做這樣的惡事了。

思高本申 13:11 你應用石頭砸死他，因為他圖謀使你離棄領你出埃及地，出奴隸之家的上主你的天主。

文理本申 13:11 以色列衆聞之必懼、不復行此惡于爾中、○

修訂本申 13:11 全以色列都要聽見而害怕，不敢在你中間再行這樣的惡事了。

KJV 英申 13:11 And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

NIV 英申 13:11 Then all Israel will hear and be afraid, and no one among you will do such an evil thing again.

和合本申 13:12 在耶和華你 神所賜你居住的各城中，你若聽人說，有些匪類從你們中間的一座城出來勾引本城的居民，說，

拼音版申 13:12 Zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐ jūzhù de gè chéng zhōng, nǐ ruò tīng rén shuō, yǒu xiē feilei cóng nǐ men zhōngjīān de yī zuò chéng chū lái gōuyǐn běn chéng de jūmín, shuō, wǒ men bú rú qù shìfèng nǐ men sùlái suǒ bú rènshi de biéshén.

呂振中申 13:12 申 13:12

新譯本申 13:12 “在耶和華你的 神賜給你居住的一座城中，如果你聽說

現代譯申 13:12 「如果你們聽人家說，在上主—你們的神賜給你們居住的某一個城裏有惡棍出現，誘
嶺城裏的人去拜你們從來沒有拜過的神明，

當代譯申 13:12 如果你聽到在以色列的城中有不肖之徒引誘居民偏離正路，唆使他們拜外族人的假
神，你就先要查探清楚這傳聞是否屬實。倘若真有其事，

思高本申 13:12 這樣全以色列人聽了必然害怕，在你中間不致做出這樣邪惡的事。

文理本申 13:12 爾神耶和華賜爾諸邑、俾爾居之、

修訂本申 13:12 "若你聽見人說，在耶和華—你神所賜給你居住的城鎮中的一座，

KJV 英申 13:12If thou shalt hear say in one of thy cities, which the LORD thy God hath given
thee to dwell there, saying,

NIV 英申 13:12If you hear it said about one of the towns the LORD your God is giving you to
live in

和合本申 13:13 我們不如去侍奉你們素來所不認識的別神。

拼音版申 13:13

呂振中申 13:13 「在永恒主你的神所賜給你居住的一個城中、你若聽說有人出來、是無賴子、勾引了
他們城內的居民說：『我們去事奉別的神吧』；這些神是你和你列祖素來所不認識的；

新譯本申 13:13 有些匪徒從你中間出來，把本城的居民引離，說：‘我們去事奉別的神吧。’那些神
是你們素來不認識的；

現代譯申 13:13 「如果你們聽人家說，在上主—你們的神賜給你們居住的某一個城裏有惡棍出現，誘
嶺城裏的人去拜你們從來沒有拜過的神明，

當代譯申 13:13 如果你聽到在以色列的城中有不肖之徒引誘居民偏離正路，唆使他們拜外族人的假
神，你就先要查探清楚這傳聞是否屬實。倘若真有其事，

思高本申 13:13 如果你聽說，在上主你的天主賜給你居住的一座城內，

文理本申 13:13 若聞一邑之中、有匪類出、誘居民曰、我其往事他神、乃爾所未識者、

修訂本申 13:13 有些無賴之徒從你中間出來，引誘本城的居民，說：'我們去事奉別神吧。'那是你們
不認識的，

KJV 英申 13:13Certain men, the children of Belial, are gone out from among you, and have
withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have
not known;

NIV 英申 13:13that wicked men have arisen among you and have led the people of their

town astray, saying, "Let us go and worship other gods" (gods you have not known),

和合本申 13:14 你就要探聽、查究，細細地訪問，果然是真，准有這可憎惡的事行在你們中間，

拼音版申 13:14 N ĭ jiù yào tàn t ī ng, chá ji ū, xì xì dì f ǎ ngwèn, gu ō rán shì zh ē n, zhún y ǒ u zhè kè z ē ngwù de shì xíng zài n ĭ men zh ō ngji ā n,

呂振中申 13:14 那麼你就要查究、搜索、仔細地究問。若這事實真地成立了，真有這可厭惡的事行于你中間，

新譯本申 13:14 你就要調查、研究，仔細訪問，如果的確有這可厭惡的事行在你們中間，

現代譯申 13:14 你們要徹底查究。如果證明這種可惡的事的確發生過，

當代譯申 13:14 如果你聽到在以色列的城中有不肖之徒引誘居民偏離正路，唆使他們拜外族人的假神，你就先要查探清楚這傳聞是否屬實。倘若真有其事，

思高本申 13:14 由你中間出來了一些壞人，勾引本城的居民說：「讓我們去事奉其他的神罷！」而那神是你們素不相識的；

文理本申 13:14 則當究問詳察、如得其情、果于爾中有此可惡之事、

修訂本申 13:14 你就要調查，探聽，細心詢問。看哪，是真的，確實有這可憎的事在你中間發生，

KJV 英申 13:14 Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought among you;

NIV 英申 13:14 then you must inquire, probe and investigate it thoroughly. And if it is true and it has been proved that this detestable thing has been done among you,

和合本申 13:15 你必要用刀殺那城裏的居民，把城裏所有的，連牲畜都用刀殺盡。

拼音版申 13:15 N ĭ bì yào yòng d ā o sh ā nà chéng l ĭ de j ū m ín, b ǎ chéng l ĭ su ǒ y ǒ u de, lián sh ē ngchù, d ō u yòng d ā o sh ā jìn.

呂振中申 13:15 那麼你就一定要把那城裏的居民用刀擊殺掉，將那城和城裏所有的一切、連牲口、都用刀盡行毀滅歸神。

新譯本申 13:15 你就要用刀劍把那城裏的居民殺掉，把那城和城裏的一切，以及牲畜，都用刀劍完全毀滅。

現代譯申 13:15 你們就要消滅城裏所有的居民和牲畜，把那城完全摧毀。

當代譯申 13:15 你便一定要用刀把那城中所有的居民和牲畜殺掉，并且毀滅城中的一切。

思高本申 13:15 你就該調查、探尋、仔細訪問；如果真有其事，在你中間真發生了這樣可惡的事，

文理本申 13:15 必以刃擊其邑民、與其牲畜、及凡所有、而殄滅之、

修訂本申 13:15 你務必用刀殺那城裏的居民，把城裏所有的，連牲畜都用刀滅盡。

KJV 英申 13:15 Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword,

destroying it utterly, and all that is therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword.

NIV 英申 13:15 you must certainly put to the sword all who live in that town. Destroy it completely, both its people and its livestock.

和合本申 13:16 你從那城裏所奪的財物都要堆積在街市上，用火將城和其內所奪的財物都在耶和華你神面前燒盡，那城就永為荒堆，不可再建造。

拼音版申 13:16 N ĭ cóng nà chéng l ĭ su ǒ du ó de cáiwù d ō u yào du ī j ī zài j i ē shì shàng, yòng hu ǒ j i ā ng chéng hé qí n e i su ǒ du ó de cáiwù d ō u zài Y ē hé hu á n ĭ shén mi àn qián sh ā o jìn. nà chéng jiù y ǒ ng wéi hu ā ng du ī , bù k e zài ji àn zào.

呂振中申 13:16 那城一切被掠之物、你都要收集在城的廣場上，用火把城和城內一切被掠之物都燒做全燔祭（或譯：完全燒盡）獻與永恒主你的神；那城就必須永做荒堆山，不可再建造。

新譯本申 13:16 并且把從城裏掠奪的一切戰利品，都要收集在那城的廣場上，用火把城和在城裏掠奪的一切戰利品焚燒，獻給耶和華你的神；那城就要永遠成為廢墟，不可再建造。

現代譯申 13:16 你們要收集城裏一切的財物，堆在廣場上，然後放火把城和城裏的一切財物都燒掉，當祭物獻給上主—你們的神。那城將永遠荒涼，不可重建。

當代譯申 13:16 你要把一切搜掠出來的物品放在市中心，然後焚燒整個城市，并把搜掠得來的物品當作燔祭，完全地獻給主你們的神。這城要永遠荒廢，不得重建。

思高本申 13:16 你該用利劍殺盡這城的居民，完全破壞此城和城中所有的一切，連城中的牲畜也用劍殺盡，

文理本申 13:16 聚其貨財于衢、為爾神耶和華焚之、并焚其邑、俾為丘墟、毋得再建、

修訂本申 13:16 你要把從城裏所奪取的一切財物堆在廣場中，用火將那城和其中奪取的一切財物全燒給耶和華—你的神。那城要永遠成為廢墟，不得重建。

KJV 英申 13:16 And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.

NIV 英申 13:16 Gather all the plunder of the town into the middle of the public square and completely burn the town and all its plunder as a whole burnt offering to the LORD your God. It is to remain a ruin forever, never to be rebuilt.

和合本申 13:17 那當毀滅的物連一點都不可粘你的手。你要聽從耶和華你神的話，遵守我今日所吩咐你的一切誠命，

拼音版申 13:17 Nà dàng hu ĭ miè de wù lián yí di ě n d ō u bù k e nián n ĭ de sh ǒ u. n ĭ yào t ī ng cóng Y ē hé hu á n ĭ shén de hu à , z ū n sh ǒ u w ǒ j ī n ĩ su ǒ f ē n f u n ĭ de y ī qiè ji è mì ng,

呂振中申 13:17 該被毀滅歸神之物、一點都不可粘著你的手，好使永恒主回心轉意、不向你發烈怒，反而向你施憐憫；既憐憫你，就使你人數增多，照他向你列祖所起誓應許過的；

新譯本申 13:17 那當毀滅的物，一點也不可留在你手中，好使耶和華轉意不發烈怒，反而向你施恩，憐憫你，照著他向你的列祖所起的誓，使你的人數增多；

現代譯申 13:17 凡是應該燒毀的東西，你們不可保留。這樣，上主就會息怒，以仁慈待你們。如果你們遵行我今天所頒布上主的一切誠命，履行他的要求，他就會以仁慈待你們，照他對你們祖先的應許，使你們人口增加。」

當代譯申 13:17 你不可保留任何城中的物品，這樣，神就不再憤恨你，反而施恩憐憫你，按他所答應你祖先的，使你成為強大的民族；

思高本申 13:17 并把由城中掠奪的一切財物堆積在廣場上，將城和所掠奪的一切財物放火焚燒，全獻給上主你的天主，使那城永遠成為廢墟，再不得重建。

文理本申 13:17 應滅之物、毋少存于爾手、使耶和華息其烈怒、矜爾恤爾、俾爾昌熾、踐其所誓爾祖之言、

修訂本申 13:17 那當毀滅的物一點都不可粘你的手，好讓耶和華轉回，不向你發烈怒，却恩待你，憐憫你，照他向你列祖所起的誓使你人數增多；

KJV 英申 13:17 And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers;

NIV 英申 13:17 None of those condemned things shall be found in your hands, so that the LORD will turn from his fierce anger; he will show you mercy, have compassion on you, and increase your numbers, as he promised on oath to your forefathers,

和合本申 13:18 行耶和華你 神眼中看為正的事，耶和華就必轉意，不發烈怒，恩待你，憐恤你，照他向你列祖所起的誓使你人數增多。

拼音版申 13:18 xíng Yē héhuá nǐ shén yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì, Yē héhuá jiù bì zhuǎn yì, bú fā liè nù, ēn dài nǐ, liánxù nǐ, zhào tā xiàng nǐ lièzǔ suǒ qǐ de shì shǐ nǐ rén shù zēng duō.

呂振中申 13:18 如果你聽從永恒主你的神的聲音，遵守他一切的誠命、就是我今日所吩咐你的，行永恒主你的神所看為對的事，就能如此。

新譯本申 13:18 只要你聽從耶和華你的 神的話，遵守我今日吩咐你的一切誠命，實行耶和華你的 神看為正的事，就必這樣。”

現代譯申 13:18 凡是應該燒毀的東西，你們不可保留。這樣，上主就會息怒，以仁慈待你們。如果你們遵行我今天所頒布上主的一切誠命，履行他的要求，他就會以仁慈待你們，照他對你們祖先的應許，

使你們人口增加。」

當代譯申 13:18 但你必須先遵守今天我所頒布的誡命，做主眼中看為對的事。”

思高本申 13:18 凡應毀滅之物，一件也不可留在你手中，好使上主撤回他的盛怒，對你施恩，憐恤你，照他對你祖先所誓許的，使你繁昌，

文理本申 13:18 緣爾聽爾神耶和華之言、守我今日所諭之誡、行其所視為正者也、

修訂本申 13:18 因為你聽從耶和華—你神的話，遵守我今日所吩咐你的一切誡命，行耶和華—你神眼中看為正的事。”

KJV 英申 13:18When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do that which is right in the eyes of the LORD thy God.

NIV 英申 13:18because you obey the LORD your God, keeping all his commands that I am giving you today and doing what is right in his eyes.